Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzież jest jaskinia lwów i to żerowisko\* lwiąt, dokąd zachodził lew, gdzie była lwica, lwie szczenię\*\* – i nikt ich nie płoszył?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzież ta jaskinia lwów? I gdzie żerowisko lwiąt, dokąd zachodził lew, gdzie była lwica i szczenię lwie — a nikt ich nie płoszył? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lew już dosyć rozszarpał *ofiar* dla swych lwiąt i zadusił *je* dla swoich lwic, napełniał łupem swoje jaskinie, a zdobyczą swoje legowiska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lew, który dostatkiem chwytał lwiętom swoim i zaduszał dla lwic swoich, który napełniał łupem jaskinie swoje, a obłowem łożyska swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lew nachwytał dostatecznie szczeniętom swym i nabił lwicom swym a napełnił łupem jaskinie swoje, a łożysko swe wydartkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lew dosyć rozszarpał [ofiar] dla swoich szczeniąt i nadusił dla swoich lwic, i wypełnił zdobyczą swe nory, a legowiska swoje grabieżą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie jest teraz jaskinia lwów i legowisko lwich szczeniąt, dokąd zachodził lew i lwica i ich młode a nie było nikogo, kto by go wystraszył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie jest legowisko lwów i żerowisko lwiątek, dokąd chodził lew, lwica i lwiątko, a nikt ich nie płoszył? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzież teraz jest jaskinia lwów i miejsce zabaw lwiątek? Tutaj miał lew swoją kryjówkę, a jego młodych nikt nie płoszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież jest jaskinia lwów i miejsce żeru lwiątek, dokąd lew przyprowadzał swe młode i gdzie nikt ich nie płoszył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де є поселення левів і пасовисько, що є левенят, куди пішов лев, щоб туди увійти, левеня лева і не було того, хто страшив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie jest teraz legowisko lwów, owo miejsce hodowli lwiąt, gdzie kroczył lew, lwica, oraz lwie szczenię, i nikt ich nie wystraszył? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lew rozszarpywał, by wystarczyło dla jego szczeniąt, i dusił dla swych lwic. I napełniał swój dół zdobyczą, a swoje kryjówki rozszarpanymi zwierzętami. |

1. 1) żerowisko, מִרְעֶה (mir‘e h), BHS: jaskinia, מְעָרָה (me‘ara h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dokąd (…) szczenię G: dokąd chodził lew, aby wejść tam, szczenię lwie 4QpNah. [↑](#footnote-ref-3)